

ADEM

All'amore!

Auf die Liebe!

DRAGO

Sono tutti alcolizzati?!

Seids es alle Alkoholiker?!

ISABELLA

Dov'è lo Champagne?

Wo ist denn der Champagner?

ADEM

Ah, me lo sono dimenticato.

Ah, den habe ich vergessen.

ISABELLA

Testolina! Lo prendo io!

Mein Dummerchen! Ich hole ihn!

ISABELLA nimmt Adems Kopf und küsst ihn leidenschaftlich.

№24 Finale II. Akt (ALLE außer Fatima und La Famiglia)

Adem erstarrt erschrocken und blickt vorsichtig Richtung Julia. JULIA und CENNET blicken einander verschwörerisch an. ISABELLA geht beschwingt ab ins Büro. JULIA begibt sich zu ADEM.

JULIA*(tut überrascht)*

Adem!

Adem!

ADEM

Sì...?

JULIA

Chi è quella signora?

Wer ist diese Dame?

ADEM

È ... è solo mia nonna.

Das ist nur meine Oma.

JULIA

Tua nonna? Vestita da sposa?

Deine Oma? Im Hochzeitskleid?

ADEM

Eh... Si sposa oggi. Io sono il testimone.

Sie heiratet heute. Ich bin Trauzeuge.

(heimlich, zu Lolek und Soli)

Ragazzi, aiuto!

Freunde, helft mir!

JULIA

Ma perché baci tua nonna sulla bocca?

Aber wieso küsst du deine Oma auf den Mund?

ADEM versucht angestrengt, sich aus der Situation herauszuschwindeln. JULIA genießt sichtlich sein Unbehagen. LOLEK und SOLI spielen etwas verblüfft aber vergnügt bei ADEMS Spiel mit. DRAGO kennt sich überhaupt nicht mehr aus und betrinkt sich immer mehr.

№24a Vecchie tradizioni**ADEM**

Embé...

LOLEK & SOLI

Naja...

Noi turchi abbiamo
vecchie tradizioni.

Tradizioni!

Si sono importanti,
dei valori molto santi
ce li hanno insegnati,
ecco qua:

Sì, sì, sì, sì!

Noi turchi
siamo obbedienti
e amiamo i parenti,
è nel nostro DNA.

Sì, sì, sì!

Con grande passione,
la nonna io la bacio
là!

La nonna lui la bacia là!
La nonna lui la bacia là!

La nonna
io la bacio là!

Lui la bacia là!

Bei uns in der Türkei gibt es
alte Traditionen...

die sind uns sehr wichtig.
Das sind Werte,
die uns heilig sind.
Es ist nämlich so:

Ja, ja, ja, ja!

Wir Türken
sind sehr pflichtbewusst
und ehren die Familie.
Wir haben das in der DNA.

Deswegen küssen wir
die Oma immer ganz fest
so!

Ich küsse die
Oma immer so!

ADEM macht ein lautes Luftbussi.

JULIA

Ah sì?

Ach ja?

ADEM

Ma dai!

I turchi fanno sempre così, sai?!

Na sicher!

Weißt du, die Türken machen das immer so.

JULIA

Ah beh!

LOLEK & SOLI

Sì, sì!

Ach was!

Ja, ja!

Aha.

Aha.

ADEM

Ahimè...

La nonna lei è vecchia assai,
la sua ora è giunta ormai,
perciò io me la bacio finché c'è.

Jaja...

Die Oma ist ja schon so alt,
die lebt nicht mehr lange,
da küsse ich sie noch, so oft es geht.

ALLE (AUSSEER ISABELLA)

La nonna lei è vecchia assai,
la sua ora è giunta ormai,
perciò lui se la bacia finché c'è.

Die Oma ist ja schon so alt,
die lebt nicht mehr lange,
da küsst er sie noch, so oft es geht.

JULIA

Davvero?

Tatsächlich?

ADEM

Davvero!

Tatsächlich!

JULIA

Oh, Adem, come sei sincero!

Oh, Adem, du bist so ehrlich!

JULIA packt ADEMS Kopf und küsst ihn ostentativ auf den Mund. Danach begibt sie sich wieder zu Cennet.

Zugleich kommt ISABELLA mit dem Champagner aus dem Büro, sieht den Kuss und ist irritiert.

ISABELLA

Oh! – Adem!

ADEM

Oh...

ISABELLA

Chi è quella ragazza?

Wer ist diese junge Dame?

ADEM

È... è solo mia cugina.

Das ist nur meine Kusine.

LOLEK UND SOLI

Solo sua cugina.

Nur seine Kusine.

ISABELLA

Oh! – Ma perché, perché baci tua cugina sulla bocca?

Aber warum küsst du deine Kusine auf den Mund?

ADEM**LOLEK & SOLI**

Embè...

Naja...

Noi turchi abbiamo
vecchie tradizioniBei uns in der Türkei gibt es
alte Traditionen...

Tradizioni!

Si sono importanti
dei valori molto santi
ce li hanno insegnati,
ecco qua:die sind uns sehr wichtig.
Das sind Werte,
die uns heilig sind.
Es ist nämlich so:

Sì, sì, sì, sì!

Ja, ja, ja, ja!

Noi turchi
siamo obbedienti
e amiamo i parenti.
È il nostro DNA.Wir Türken
sind sehr pflichtbewusst
und ehren die Familie.
Wir haben das in den Genen.

Sì, sì, sì!

Con grande passione,
la cugina io bacio là.Deswegen küssen wir
Kusinen immer ganz fest so.La cugina lui la bacia là.
La cugina lui la bacia là.La cugina
io bacio là.

Lui la bacia là.

Ich küsse die Kusine
immer so.

Er macht ein lautes Luftbussi.

ISABELLA

Ah sì?

Ach so?

ADEM

Ma dai!

I turchi fanno sempre così, sai?!

Ja, sicher!

Weißt du, die Türken machen das immer so!

ISABELLA

Ah, ah!

LOLEK, SOLI

Sì, sì!

So, so.

Ja, ja!

Ma va !

Aha!

ADEM

Aha!

ADEM

Jaja!

La bimba è in verde età,
e bacia senza abilità.
Perciò le mostro io come si fa.

ALLE

La bimba è in verde età,
e bacia senza abilità.
Perciò le mostra lui come si fa.

ISABELLA

Ah sì?

ADEM

Direi!

ISABELLA

Monello, io ti amo come sei!

Die Kleine ist halt unerfahren
und beim Küssen noch patschert.
Da gebe ich ihr ein bisschen Nachhilfe.

Die Kleine ist halt unerfahren
und beim Küssen noch patschert.
Da gibt er ihr ein bisschen Nachhilfe.

Ach so?

Natürlich!

Du Lauser! Ich liebe dich so, wie du bist!

JULIA tritt in den Vordergrund.

№24b Il mio amor (JULIA)

JULIA

C'è una novità.
Ho una sorpresa.
La dolce metà
ho incontrato qui.

Non porta biancheria
e vien dalla Turchia.
Amore, amore
Inshallah!

ADEM

O no! O no!
Adesso scopre tutto!

DRAGO

Hohohoho!
Adesso scopre tutto!

Ich muss euch was sagen.
Ich hab 'ne Überraschung für euch.
Ich habe hier meine
bessere Hälfte kennengelernt.

Sie trägt keine Unterwäsche
und kommt aus der Türkei.
O, die Liebe,
Inshallah!

O nein!
Jetzt kommt alles heraus!

JULIA

Oh, quando mi sfiorò,
fu un'emozione!

O no!

DRAGO

Hoho!

Le labbra mi baciò
come nessuno mai.

Adesso scopre tutto!

Die allererste Berührung -
das war ein Gefühl!

Diese Lippen haben mich geküsst
wie noch niemand zuvor.

Jetzt kommt alles heraus!

E qui in officina,

O no!

Hoho!

già dopo la sveltina,

O no, o no!

Hohohoho!

eterno amore
giurò!

Hier in der Werkstatt,

nach dem Quickie,

haben wir uns ewige Liebe geschworen!

ALLE ANDEREN

È lei,

Oh!

Sie ist es!

è Cennet,

Oh!

Cennet!